

当代外国语言文学学术文库

L'apprentissage de l'orthographe
chez les apprenants chinois du français L2:
une analyse portant sur un corpus écrit

中国二语学习者的法语拼写习得： 基于写作语料库的分析

■ 李轶伦 著



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

第二语言习得研究系列

Il apprendissage de l'orthographe
chez les apprenants chinois de français L2:
une analyse basée sur les corpus écrits

中国二语学习者的法语拼写习得： 基于写作语料库的分析

• 曹瑞娟 著



清华大学出版社

THINKING PRESS

当代外国语言文学学术文库

中国二语学习者的法语拼写习得：
基于写作语料库的分析

**L'apprentissage de l'orthographe
chez les apprenants chinois du français L2:
une analyse portant sur un corpus écrit**

李轶伦 著

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

中国二语学习者的法语拼写习得：基于写作语料库的分析：法文 / 李轶伦著. —北京：对外经济贸易大学出版社，2022.6

(当代外国语言文学学术文库)

ISBN 978-7-5663-2393-4

I. ①中… II. ①李… III. ①第二语言-词汇-研究-法文 IV. ①H003

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2022) 第 093727 号

中国二语学习者的法语拼写习得：基于写作语料库的分析
L'apprentissage de l'orthographe chez les apprenants chinois du français L2: une analyse portant sur un corpus écrit

李轶伦 著

责任编辑：陈培风

出版发行：对外经济贸易大学出版社
社 址：北京市朝阳区惠新东街 10 号
网 址：www.uibep.com
资源网址：www.uibepresources.com

邮政编码：100029
邮购电话：010-64492338
发行部电话：010-64492342
E-mail: uibep@126.com

成品尺寸：170mm×240mm
印 张：21.5
字 数：398 千字
ISBN 978-7-5663-2393-4

印 刷：北京九州迅驰传媒文化有限公司
版 次：2022 年 6 月北京第 1 版
印 次：2022 年 6 月第 1 次印刷
定 价：65.00 元

前 言

写作不但是现代信息社会重要的表达交流工具，更是以课堂学习为主的二语习得者的重要学习工具。本书意在讨论如何建立一个法语二语习得者的写作文本语料库，用以研究高校法语学习者的法语习得拼写行为。

就写作而言，学习者自身所掌握的语言信息、分析这些信息的能力、在写作活动中的自我调控机制以及对这种调控机制所进行的必要的训练都是使写作活动能够顺利进行的重要因素。如果说写作者所创造的文本信息是其自身认知活动如何运作的反映，那么研究语言学习者的写作文本将有助于我们观察学习者的语言体系是如何在书写活动层面构建的。随着信息技术的发展和文本分析软件的迭代更新，建立文本语料库、观察与分析非标准文本成为可能。在语言习得领域，文本语料库的建立可以帮助我们收集处于不同语言学习阶段的学习者的真实语料，尤其是那些尚且处于初学阶段的学习者，使研究者更好地观察到他们是如何在语言学习中摸索前进的，而在这个过程中他们又遇到了哪些困难。

为了能够有效地运作，任何一门语言的书写系统都是表音和表意两种作用相互妥协的结果。法语和汉语两种语言的文字系统却在表音表意上遵循着不同的原则，我们很难从两种体系间找到一个中间地带。就法语的拼写系统而言，一个语音因素可以被不同的文字符号所表示，而同一个文字符号又可以表示不同语音因素。这种语音符号和文字符号间双重的不对等性构成了法语拼写系统的典型特征。在表意层面，法语在书写中融入了大量的哑音字母用以区分单词的词形、词义、语义或者词与词之间的语法意义，法语可能是所有欧洲语言中拼写所代表的笔语和语音所代表的口语差别最大的语言。此外，作为罗曼语的一种，法语展现出了极为复杂的词形变化。而这一变化的复杂程度正是体现语言书写层面难度的重要特征。它要求写作者在书写法语的过程中必须对语境做出准确判断，时刻保持对句法和词法的正确分析。同时，这种词尾变化在语音层面的缺失使法语的拼写过程变得极为复杂。

由于法语拼写的上述特点，学习者的学习过程是漫长且困难重重的。由于法语和中文间文字系统的重大差异，当中国学生用法语进行写作时，尤其在将语言信息转化为文字信息这一过程中，中国学生将面临巨大的挑战。学生在写

2 中国二语学习者的法语拼写习得：基于写作语料库的分析

作过程中遇到的拼写困难，产生的错误以及他们成功的地方都将给我们以启示。通过对写作语料库的建立和对真实文本的分析，我们可以发现作为法语学习者其语言习得的内在规律。通过把写作过程中遇到的问题和犯的语言错误同学习者自身语言系统的构建和发展相联系，我们可以更加清晰地了解语言习得的这一动态的过程和其过度的特征，从而指导我们在高校法语课堂教学的语境下，进行更科学的写作教学以及语言教学。本着如此的研究目的，我们希望建立国内第一个法语二语习得者的写作文本语料库。在此书中我们将重点讨论这个二语习得者的文本语料库的建立过程，语料的改写和数据标记，以及如何利用词量分析软件进行后续的写作习得行为的定量定性分析。

Table des matières

I INTRODUCTION

0.1	Introduction générale	3
0.2	Questions de recherche	4
0.3	Plan de cette étude	5

II PARTIE THÉORIQUE

1	L'ORTHOGRAPHE DU FRANÇAIS: UN OBJET D'APPRENTISSAGE PROBLÉMATIQUE	9
1.1	Aspects sociolinguistiques: les Français et leur orthographe	9
1.1.1	Éléments d'histoire du système de l'orthographe française	10
1.1.2	Les Français et leurs jugements sur l'orthographe	19
1.2	Aspect linguistique: les spécificités de l'orthographe française	26
1.2.1	Un système mixte	26
1.2.2	Un système qui est source de difficultés pour les scripteurs	31
1.3	Aspects psycholinguistiques: orthographier le français	35
1.3.1	La place de la composante orthographique dans l'activité de production de texte	35
1.3.2	Procédures et stratégies pour orthographier	38
1.3.3	Les erreurs et sources d'erreur dans l'orthographe du français	42
2	ORTHOGRAPHER LE FRANÇAIS QUAND ON EST UN LOCUTEUR DE CHINOIS	47
2.1	Entrer dans une langue étrangère: trois déterminants de l'apprentissage	47
2.1.1	Le développement de l'apprenant: apprendre le français comme langue étrangère	47

2 中国二语学习者的法语拼写习得：基于写作语料库的分析

2.1.2	Le système linguistique particulier: les propriétés du système français	51
2.1.3	L'instruction dispensée: un enseignement explicite	54
2.2	Le capital initial du locuteur chinois: quelques spécificités de la langue chinoise et de l'écriture chinoise	63
2.2.1	Aspect phonographique	63
2.2.2	Aspect sémiographique	66
2.2.3	Apprentissage de l'écriture chinoise	67
2.3	L'apprentissage de l'orthographe pour un locuteur chinois	68
2.3.1	Les étapes majeures pour apprendre une orthographe alphabétique	68
2.3.2	Apprentissage de l'orthographe lexicale	69
2.3.3	Apprentissage de la morphologie	71

III PARTIE MÉTHODOLOGIQUE

3	Méthodologie	77
3.1	Considérations méthodologiques	77
3.1.1	Un dispositif pour observer les performances au cours de la production écrite	77
3.1.2	Réflexions sur l'analyse des données en interlangue	81
3.2	Corpus	87
3.2.1	Description de la population	87
3.2.2	Réalisation d'une tâche d'écriture	89
3.2.3	Constitution du corpus	91
3.3	Analyse des données	96
3.3.1	Classement d'erreurs	98
3.3.2	Analyse quantitative à travers le Trameur	101
3.3.3	Démarche d'analyse	109

IV PARTIE EMPIRIQUE

4	Analyse des performances orthographiques	115
4.1	Orthographe et phonétique	115
4.1.1	Différents aspects de l'orthographe lexicale	116
4.1.2	Erreurs lexicales	119

4.1.3	Erreurs lexicales à travers quelques recherches	123
4.1.4	Système phonétique du chinois	127
4.1.5	Hypothèses et méthodes d'observation	134
4.1.6	Résultats	134
4.1.7	Discussions	151
4.1.8	Conclusions	164
4.2	Orthographe et syntaxe: le problème des accords	166
4.2.1	Syntaxe de l'accord: le genre et le nombre	166
4.2.2	Accord du nombre	169
4.2.3	L'accord du genre	204
4.3	Orthographe et morphologie: le problème des verbes	226
4.3.1	La morphologie verbale du français	227
4.3.2	L'acquisition de la morphologie verbale en L2	229
4.3.3	Les apprenants chinois face aux problèmes de morphologie verbale	235
4.4	Pistes didactiques	290
4.4.1	Erreurs orthographiques altérant la valeur phonique	290
4.4.2	Erreurs orthographiques relevant de la morphologie verbale	295

V CONCLUSION

5	Bilan et perspectives	303
5.1	Le développement orthographique des apprenants chinois	304
5.2	Perspectives	308

BIBLIOGRAPHIE	310
----------------------------	------------

Liste des figures

Fig. 1	Quatre couches d'annotation pour l'item	94
Fig. 2	Correction des annotations.	96
Fig. 3	Lancement de l'enquête sur les noms au pluriel	102
Fig. 4	Occurrences de noms au pluriel	103
Fig. 5	Contextes gauche et droit de noms au pluriel	104
Fig. 6	Distribution de noms au pluriel en fonction de niveau linguistique	104
Fig. 7	Lancement de la recherche de formes non-normatives	105
Fig. 8	Création de la cinquième couche d'annotation	106
Fig. 9	Recherche des formes normatives	107
Fig. 10	Création de la nouvelle annotation avec la valeur 0	107
Fig. 11	Création de la sixième couche d'annotation	108
Fig. 12	Liste des formes non-normatives	108
Fig. 13	Recherche des formes verbales erronées dont l'infinitif se termine par <i>-er</i>	109
Fig. 14	Recherche des formes verbales erronées de l'imparfait	109
Fig. 15	Comparaison de la répartition des erreurs	135
Fig. 16	Pourcentage de réussite en fonction des temps différents	197
Fig. 17	Pourcentage de réussite de l'accord du nombre	202
Fig. 18	Réalisation de la morphologie du genre selon les différents types de déterminant	211
Fig. 19	Évolution du pourcentage de réussite pour les différentes catégories des formes verbales en fonction des niveaux linguistique différents	287

Liste de tableaux

Tableau 1	La conjugaison du verbe «prendre»	53
Tableau 2	phonogrammes avec la phonétique de base: zhǔ 主 (Drocourt, 2015)	65
Tableau 3	Hierarchie de difficulté (Larsen-Freeman & H.Long, 1990: 54)	82
Tableau 4	Convention de transcription	92
Tableau 5	Typologie des erreurs d'orthographe (Manesse & Cogis, 2007: 88)	96
Tableau 6	Classement d'erreurs d'orthographe	98
Tableau 7	La répartition des erreurs orthographiques	110
Tableau 8	Typologie des erreurs lexicales	121
Tableau 9	Modèle de transition de Simon	123
Tableau 10	Répartition des erreurs orthographiques par type (Girolami- Boulinier, 1984)	123
Tableau 11	Répartition des erreurs orthographiques par type (Chervel & Manesse, 1989)	124
Tableau 12	Répartition des erreurs orthographiques chez les étudiants libyens du français L2 (Ghellai, 1997)	125
Tableau 13	Répartition des erreurs orthographiques chez les élèves tunisiens du français L2 (Lassaad, 2011)	126
Tableau 14	Répartition des erreurs orthographiques chez les étudiants iraniens en français L2 (Kattozian, 2013)	127
Tableau 15	Rapport entre syllabe, morphème et mot en français (Drocourt, 2007: 155)	128
Tableau 16	Rapport entre syllabe, morphème et mot en chinois (Drocourt, 2007: 156)	129
Tableau 17	Nombre des erreurs orthographiques phonétiques par niveau	136
Tableau 18	Nombre moyen d'erreurs phonétiques par classe (Manesse & Cogis, 2007)	136

2 中国二语学习者的法语拼写习得：基于写作语料库的分析

Tableau 19	Nombre des erreurs orthographiques phonogrammiques par niveau	137
Tableau 20	Nombre moyen d'erreurs phonétiques par classe (Manesse & Cogis, 2007)	137
Tableau 21	Nombre des erreurs lexicales sans incidence phonique par niveau	138
Tableau 22	Nombre moyen d'erreurs phonétiques par classe (Manesse & Cogis, 2007)	138
Tableau 23	Situations comparées d'un enfant francophone et d'un enfant étranger face à l'apprentissage de l'oral et de l'écrit (<i>Légende: Langue 1, langue maternelle; langue 2, langue cible</i>)	151
Tableau 24	Exemples de morphologie silencieuse et audible dans le syntagme nominal et le syntagme verbal (<i>Légende : souligné = morphologie audible ; en caractères gras = morphologie silencieuse</i>)	167
Tableau 25	L'accord nominal en nombre dans la totalité des contextes au pluriel	180
Tableau 26	L'accord nominal en nombre dans la totalité des contextes au pluriel chez les apprenants suédois (Ågren, 2005)	181
Tableau 27	Différences individuelles des omissions du pluriel nominal	182
Tableau 28	Erreurs relevant de l'accord du nombre nominal commises par les apprenants de L2 et leur contexte	183
Tableau 29	Erreurs relevant de l'accord du nombre nominal commises par les apprenants de L3 et leur contexte	186
Tableau 30	Erreurs relevant de l'accord du nombre nominal commises par les apprenants de L4 et leur contexte	187
Tableau 31	Taux de réussite de l'accord nominal du nombre selon les différents contextes	188
Tableau 32	Accord nominal du nombre dans un groupe nominal contenant un ou plusieurs adjectifs	189
Tableau 33	Nombre des adjectifs produits selon les différents niveaux	191
Tableau 34	Taux de réussite de l'accord adjectival du nombre selon les différents contextes	193
Tableau 35	Performance de l'accord du nombre dans le syntagme verbal	195
Tableau 36	Articles simples	206

Tableau 37	Articles spécifiques	206
Tableau 38	Taux de réussite de l'accord du genre pour les déterminants	209
Tableau 39	Taux de réussite de l'accord du genre pour les adjectifs	212
Tableau 40	Théorie de la processabilité de Pienemann appliquée à l'acquisition de l'accord adjectival en français (cité par Bartning 2001)	220
Tableau 41	Accord en genre pour les déterminants et les adjectifs	222
Tableau 42	Évolution du pourcentage de réussite en fonction du niveau des apprenants	246
Tableau 43	Formes erronées produites par les apprenants de trois niveaux quand la cible est <i>-er</i>	248
Tableau 44	Formes erronées produites par les apprenants de trois niveaux quand la cible est <i>-é</i>	248
Tableau 45	Formes erronées quand la forme de l'infinitif est attendue	281
Tableau 46	Formes erronées quand la forme du participe passé est attendue	282
Tableau 47	Formes erronées quand la forme de l'indicatif présent est attendue	283
Tableau 48	Formes erronées quand la forme du passé simple est attendue	284
Tableau 49	Classification verbale de Gerolimich et Stabarin (cité dans Nouveau, 2017)	297
Tableau 50	Taux de réussite pour le problème de l'accord	305

Abréviation

*(astérisque): signe marquant la graphie erronée

CE1: Cours élémentaire première année

CE2: Cours élémentaire deuxième année

CM1: Cours moyen première année

CM2: Cours moyen deuxième année

CP: Cours préparatoire

Français L1 (FLM): Français langue maternelle

Français L2 (FLE): Français langue étrangère

1PS: Première personne du singulier

1PP: Première personne du pluriel

2PS: Deuxième personne du singulier

2PP: Deuxième personne du pluriel

3PS: Troisième personne du singulier

3PP: Troisième personne du pluriel

I

INTRODUCTION

0.1 Introduction générale

Depuis quelques décennies, la question de l'orthographe s'est enrichie d'une foisonnante production de contributions critiques, d'analyses et de propositions, issue de travaux de plusieurs champs scientifiques: linguistique, sociologie et sociologie du langage, sciences cognitives en général. Il nous semble nécessaire d'attirer particulièrement l'attention sur les études basées sur la coopération du linguiste et du psycholinguiste. A partir des années 80, l'essor des travaux psycholinguistiques nous permet de savoir plus, d'une part, les particularités cognitives de l'apprentissage de la langue écrite, d'autre part, les processus différents qu'utilisent les apprenants dans le développement de leurs habiletés orthographiques. Sur le versant linguistique, le progrès le plus notable concerne la découverte de la mixité des orthographe. Celles-ci ne se réduisent plus simplement aux correspondances avec les sons du langage (syllabes ou phonèmes), et elles sont désormais considérées comme un compromis entre le principe phonographique et sémiographique.

Dans le cadre spécifique du français, les travaux linguistiques mettent en évidence l'idée que l'apprentissage du français écrit et de la norme orthographique qui le régit se distingue sur plusieurs points d'autres langues (Morin, 2006). Confronté à ces complexités multiples, tout scripteur aura un long trajet à parcourir avant d'arriver à la maîtrise complète des traitements orthographiques, et ceci est sans doute d'autant plus vrai lorsqu'il s'agit de s'approprier le système orthographique du français dans une langue étrangère. La présente étude empirique vise donc à analyser la réalisation orthographique en français L2, chez les apprenants chinois, dont la langue maternelle est issue de la famille linguistique lointaine du français.

En s'insérant entre plusieurs domaines de recherches bien établis en linguistique, l'analyse menée dans cette étude s'inscrit de façon complémentaire et novatrice sur le territoire pour deux raisons. Premièrement, elle met sur un élargissement de la recherche de l'acquisition de l'orthographe en français L1 vers l'acquisition de ce même système graphique dans le domaine du français L2. Avec le grand essor récent de l'enseignement-apprentissage du français L2 en Chine, la recherche en linguistique, ainsi qu'en didactique de langues, s'intéresse de plus en plus «aux spécificités des apprenants chinois et du contexte chinois» (Pernet-Liu, 2012). La lacune dans le domaine de l'acquisition de l'orthographe par des sinophones en français L2 nous a